

ФИЛОЛОГИЯ
(специальность 10.02.19)

Новикова Ю.В. Реализация гротескового принципа текстопостроения в переводе (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце»)

Рассматривается гротесковость как принцип кратковременного текстопостроения и способы ее реализации в переводах повести М.А. Булгакова «Собачье сердце». В произведении представлен тип гротеска сопряженный с фантастикой. Действие гротеска сюжетно ограничено, автор его использует для мгновенного выявления абсурда многих явлений новой советской действительности. Исследуется вопрос об адекватности перевода текстов, в которых частично представлена гротесковая образность. В ходе исследования автор статьи приходит к выводу, что повесть относится к тому типу «национальной литературы», в котором эмотивный план значительно превалирует над информативным. В связи с этим, переводчику важно найти адекватные средства для воспроизведения образной системы произведения, и, по возможности, минимизировать случаи стилистической нейтрализации в отношении стилистически маркированных элементов текстов-гротесков.

Ключевые слова: гротеск, антиномичность, комический/сатирический эффект, перевод.

*Азово-Черноморская государственная
агроинженерная академия*

14 октября 2011 г.
